

Expedient: CNM_2025_34 // CCCB/2025/0005908

DECRET

Aprovació de l'expedient per a la contractació del servei de subtitulat per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package), i per als vídeos que es presenten al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB) per un import màxim, per 2 anys, de 184.229,40€ IVA exclòs

El Centre de Cultura Contemporània de Barcelona necessita contractar el servei de subtitulat per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package), i per als vídeos que formen part de les exposicions i instal·lacions artístiques audiovisuals i els vídeos que el CCCB publica online.

D'acord amb les previsions de l'article 116.4 f) de la LCSP, els mitjans personals de què disposa el Servei d'Audiovisuals del CCCB són insuficients i no disposen dels coneixements tècnics necessaris per tal de dur a terme el servei objecte de contractació.

Vist l'acte d'inici, que consta a l'expedient, per a la contractació dels serveis esmentats mitjançant procediment obert, tramitat de forma ordinària i subjecte a regulació harmonitzada, d'acord amb el que estableixen els articles 145, 146, 156 a 158 i concordants de la Llei 9/2017 de Contractes del Sector Públic, de 8 de novembre (LCSP).

Atès que s'han redactat els corresponents Plecs de Clàusules Administratives Particulars i de Prescripcions Tècniques, així com la resta de documentació, degudament justificada i que consta a l'expedient, de conformitat amb l'article 116 i concordants de la LCSP.

Atès que, d'acord amb la Disposició Addicional 3a. apartat 8è. de la LCSP, es requereix l'informe preceptiu per part de la Secretaria.

Per tot l'exposat, la Subdirectora-Gerent proposa que la Directora General, en l'exercici de les competències consignades a l'article 16.7 dels Estatuts del CCCB, adopti la següent

RESOLUCIÓ

Primer.- Aprovar l'expedient per a la contractació del servei de subtitulat per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package), i per als vídeos que formen part de les exposicions i instal·lacions artístiques audiovisuals i els vídeos que el CCCB publica online per un import màxim, per 2 anys, de 222.917,58 € IVA inclòs, d'acord amb el detall següent:

Pressupost IVA exclòs	21 % IVA
184.229,40€	38.688,18€

Els **preus unitaris màxims** de licitació s'estableixen pels imports següents:

Servei de subtitulat amb traducció per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package)

Tipus de servei	Idioma parlat	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Import IVA (21%)	Total import preu unitari màxim IVA inclòs	Estimació sessions vigència inicial (2 anys)
a) Subtitulat curtmetratge (incloent traducció).	pròxim	300,00€	63,00€	363,00€	4
b) Subtitulat llargmetratge (incloent traducció).	pròxim	635,00€	133,35€	768,35€	64
c) Subtitulat migmetratge i "pack curtmetratges" amb una durada màxima total de 60 minuts (incloent traducció).	pròxim	450,00€	94,50€	544,50€	42

d) Subtitulat curtmetratge (incloent traducció).	llunyà	360,00€	75,60€	435,60€	2
e) Subtitulat llargmetratge (incloent traducció).	llunyà	762,00€	160,02€	922,02€	6
f) Subtitulat migmetratge i "pack curtmetratges" amb una durada màxima total de 60 minuts (incloent traducció).	llunyà	540,00€	113,40€	653,40€	4
					122

Servei de subtitulat de vídeo, amb o sense traducció, en arxiu digital

Tipus de servei	Idioma parlat	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Import IVA (21%)	Total import preu unitari màxim IVA inclòs	Estimació <u>minuts</u> vigència inicial (2 anys)
a) Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma).	cat>cast o cast>cat	7,00€	1,47€	8,47€	1.582
b) Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma).	pròxim>cat o cast	10,50€	2,21€	12,71€	4.762
c) Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma)	cat o cast>anglès	12,50€	2,63€	15,13€	2.152
d) Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma)	llunyà>cat o cast	11,50€	2,42€	13,92€	656
e) Subtitulat de vídeo (sense incloure traducció)	cat, cast	4,20€	0,88€	5,08€	642

f) Subtitulat de vídeo (sense incloure traducció)	anglès	7,50€	1,58€	9,08€	1.124
g) Incrustació		1,00€	0,21€	1,21€	9.392
					20.310

Segon.- Aprovar els Plecs de Clàusules Administratives Particulars i de Prescripcions Tècniques que regiran l'esmentada contractació.

Tercer.- Autoritzar la despesa pluriennal màxima de 222.917,58€, IVA inclòs derivada d'aquesta contractació, que es farà efectiva amb càrrec de les aplicacions pressupostàries següents:

Exercici	Període	Import	Orgànic	Programa	Econòmic
2026	01/06/2026 a 31/12/2026	24.650,47€	1	33430	22714
		7.662,41€	1	33420	22714
		12.145,98€	1	33452	22714
		5.888,77€	1	33412	22714
		10.573,38€	1	33410	22714
		5.507,62€	1	33442	22714
TOTAL 2026		66.428,63€			
2027		41.288,23€	1	33430	22714
		7.903,72€	1	33420	22714
		20.821,68€	1	33452	22714
		10.095,03€	1	33412	22714
		20.848,30€	1	33410	22714

	01/01/2027 a 31/12/2027	9.441,63€	1	33442	22714
TOTAL 2027		110.398,59€			
2028	01/01/2028 a 31/05/2028	16.637,75€	1	33430	22714
		5.084,22€	1	33420	22714
		8.675,70€	1	33452	22714
		4.206,26€	1	33412	22714
		7.552,42€	1	33410	22714
		3.934,01€	1	33442	22714
TOTAL 2028		46.090,36€			

Amb la condició que per a l'esmentada despesa existeixi consignació adequada i suficient en els corresponents pressupostos d'acord amb el que estableix l'article 174 del text refós de la Llei reguladora de les hisendes locals, aprovat pel Reial decret legislatiu 2/2004, de 5 de març.

Quart.- Donar trasllat de l'expedient de referència al Servei de Contractació de la Diputació de Barcelona i encarregar-li la seva tramitació, d'acord amb allò que disposa l'article 45.1 del Reglament Orgànic de la Diputació de Barcelona.



Metadades específiques del document

Núm. Exp. SIGC	CCCB/2025/0005908
Codi XGL	
Promotor	Cons.Centre Cultura Contemp.de Barcelona
Tramitador	Cons.Centre Cultura Contemp.de Barcelona
Codi classificació	1408 Contractacions de serveis per procediment obert
Títol	Decret d'aprovació de l'expedient per a la contractació del servei de subtitulat per a les projeccions cinematogràfiques i DCP, i per als vídeos que es presenten al CCCB
Objecte	Aprovació de l'expedient per a la contractació del servei de subtitulat per a les projeccions cinematogràfiques i DCP, i per als vídeos que es presenten al CCCB
Destinatari - CIF/DNI	
Op. Comptable -	
Altres serveis	Ser. de Gestió de la Contractació
Ref. Interna	
Acte de referència	

Resum de signatures i tramitació administrativa

Signatures requerides

Perfil	Signatari	Acte	Data acte
Gerent/a Ens	Pilar Soldevila Garcia (TCAT)	Proposa	16/01/2026, 10:32
Intervenció Delegada	Maria Amparo Bernal Martinez (SIG)	Informat de conformitat (f.l.p.)	19/01/2026, 12:54
Director/a Ens	Judit Carrera Escudé (TCAT)	Resol	21/01/2026, 18:02

Documents vinculats

Plec de clàusules o condicions(1d2b48db5c3252c9445e)

Perfil	Signatari	Data signatura
Subdirectora - Gerent	Pilar Soldevila Garcia (TCAT)	18/12/2025, 16:48

Plec de clàusules o condicions(8a975d9501b554c5112a)

Perfil	Signatari	Data signatura
Subdirectora - Gerent	Pilar Soldevila Garcia (TCAT)	14/01/2026, 14:36

Informe preceptiu(ce7f234243585732a53b)

Perfil	Signatari	Data signatura
Secretaria Delegada	David Cabezuelo Valencia (TCAT)	19/01/2026, 09:56